

О.В. Петрова

ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ

РАЗМЫШЛЕНИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ПЕРЕВОДА

**Москва
"Р.Валент"
2018**

УДК 81'255(075.8)=133.1=161.1
ББК 81.2 Англ – 923

П30 Петрова О.В.
Подготовка переводчиков. Размышления преподавателя перевода. –
Москва: «Р.Валент». 2018. – 264 с.
ISBN 978-5-93439-549-1

В книге собраны статьи более чем за 10 лет, написанные по разным поводам, но в целом отражающие общее представление автора о том, чему именно и как нужно учить студентов для того, чтобы они сформировались как профессиональные переводчики, и о том, почему этой цели не всегда удастся добиться. Сборник предназначен преподавателям перевода, а также преподавателям, занимающимся языковой и лингвокультурологической подготовкой будущих переводчиков.

УДК 81'255(075.8)=133.1=161.1
ББК 81.2 Англ – 923

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем и издательством запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского кодекса РФ и законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных законом №364-ФЗ.

ISBN 978-5-93439-549-1

© Петрова О.В., 2018
© Оригинал-макет «Р.Валент», 2018

Подписано в печать 10.10.2018 г.
Печать офсетная. Бумага офсетная.
Гарнитура Minion Pro. Формат 60×90 1 /16. Объем 16,5 усл. п.л.
Тираж 500 экз. (1-й завод 1–100) Заказ №
Сайт издательства: www.rvalent.ru, e-mail: rvalent@yandex.ru.

ОГЛАВЛЕНИЕ

От автора	4
Вместо предисловия: вопросы профессионалу	6
1. О наболевшем: правильно поставить диагноз	
Конкурсы письменного перевода как зеркало наших проблем	16
2. О переводческом мышлении: главное – научить думать	
Кто виноват и что делать, или Почему падает уровень переводов	35
О зеленом соке и соленом электричестве	47
Переводческий анализ текста	59
Я перевожу, следовательно, я мыслю	69
Неточные слова или размытость понятий?	84
3. О восприятии текста: учить читать и анализировать	
Служебные и вводные слова как логико-семантический каркас текста (заметки преподавателя перевода)	94
Нелогичный текст или неверное восприятие?	100
Чем «нобелевка» не угодила ученым?	108
Пир дракулы, или Еще раз о «речебезмыслительной» деятельности переводчика	120
4. О трансформациях и компетенциях: чему и зачем учить?	
Зачем переводчику теория перевода?	130
Переводческие трансформации в переводе и переводоведении	140
Свобода, рабство или верность? (размышления преподавателя перевода)	149
В башне из слоновой кости, или Переводческий аутизм	158
Монстры Франкенштейна, или О том, чего нет в списке компетенций.	167
5. О лингвокультурологической подготовке переводчиков: что стоит за словами?	
Идиоматичность перевода – недостижимая мечта или методическая задача?	179
Миссия невыполнима?	188
Некоторые аспекты лингвокультурологической подготовки переводчиков	197
Язык, культура, когниция, коммуникация	206
Языковая картина мира в лингводидактическом аспекте: слова, понятия, концепты	210
6. О методике, пособиях и подготовке преподавателей: Врачу, исцѣлиися самъ!	
Как можно учить письменному переводу?	221
Горизонтально-иерархическая структура эквивалентности, дискурсивный характер функции текста и профессиональная подготовка переводчиков	231
Как готовить преподавателей перевода?	241
А воз и ныне там? Невеселые мысли о нашем образовании вообще и преподавании перевода в частности	252

ОТ АВТОРА

Предлагаемая вниманию читателей книга представляет собой сборник статей, написанных в разные годы и по разным поводам. Одни статьи посвящены конкретным проблемам преподавания перевода, другие носят обзорный или обобщающий характер. В некоторых автор шел от содержащихся в конкретном тексте проблем к путям их разрешения в учебной аудитории. В других отталкивался не от какого-то одного текста, а от типичных ошибок в студенческих переводах. Так или иначе, каждая статья и все они вместе – это попытка проанализировать и понять, что мы, преподаватели перевода, делаем правильно или неправильно. В основе всех статей лежит личный преподавательский опыт автора. Этим объясняется то, что в ряде случаев в разных статьях обсуждаются примеры студенческих переводов одних и тех же текстов. Это вызвано и тем, что иногда одни и те же примеры становятся иллюстрацией пусть и близких, но не всегда совпадающих проблем, и тем, что на разных этапах (а в сборнике представлены статьи, написанные на протяжении более чем десяти лет) автор обращался к осмыслению этих проблем в разных аспектах и на разном уровне обобщения.

Все статьи сгруппированы в тематические разделы. Но это разделение весьма условно. И потому, что трудно в чистом виде выделить какую-то одну проблему, проявляющуюся в студенческих переводах (скажем, как отделить неумение или, во всяком случае, отсутствие навыка думать от неумения читать и извлекать из текста смысл?), и потому, что, по глубокому убеждению автора, все наши удачи и неудачи в подготовке переводчиков имеют одну основу – степень сформированности профессионального переводческого мышления. А переводческое мышление – это особое профессиональное видение текста в контексте коммуникативной ситуации; это понимание сущности перевода и места переводчика в этом процессе; это понимание психологии порождения и восприятия текста; это понимание того, что любой текст создается в конкретной ситуации, с конкретной целью, что он всегда к кому-то обращен, на кого-то ориентирован, и что перевод тоже создается в какой-то ситуации (часто в совсем другой), с какой-то целью – тоже, возможно, другой, и часто обращен к кому-то совсем дру-

тому, нежели текст оригинала; это и восприятие текста как некоей целостной единицы, в которой все элементы взаимосвязаны; это и умение, прочитав текст, увидеть целостную картину. И все перечисленное при сформированном переводческом мышлении должно в сознании переводчика складываться в единый целостный подход. Именно поэтому выделение отдельных аспектов как самого профессионального переводческого мышления, так и приемов его формирования носит условный характер. В каждом разделе на самом деле в той или иной степени присутствует именно проблема мышления, а статьи сгруппированы по принципу того, какой аспект его сформированности или несформированности оказывается в фокусе внимания автора.

Студента невозможно научить, так сказать, на все случаи жизни. Нельзя предусмотреть все трудности, которые возникнут у него в профессиональной деятельности, нельзя предупредить все ошибки, которые он может сделать, невозможно дать студенту все те фактические знания, которые ему могут потребоваться для перевода текстов в разных сферах жизни общества. И выход здесь только один: развить у будущего переводчика профессиональное мышление. Именно с этих позиций автор в своих статьях анализирует и оценивает частные и общие проблемы подготовки переводчиков.

О.В. Петрова